Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek (dzielnego) ducha wytrzyma chorobę, lecz ducha zgnębionego\* – kto podniesie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek dzielny duchem wytrzyma chorobę, lecz tego, kto pogodził się z klęską — kto podniesie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Duch człowieka zniesie jego chorobę, ale któż zniesie strapionego ducha? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Duch męża znosi niemoc swoję; ale ducha utrapionego któż zniesie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch męża podpiera mdłość jego, ale ducha do gniewu łacnego kto będzie mógł znosić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch ludzki przetrzyma chorobę, lecz kto podźwignie złamanego ducha? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek dzielnego ducha wytrzyma chorobę, lecz ducha strapionego kto podniesie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch człowieka pozwala mu przetrwać chorobę, lecz ducha przygnębionego – któż podźwignie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch człowieka podtrzymuje go w chorobie, ale kto podniesie upadłego na duchu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch człowieka podtrzymuje go w chorobie, ale któż zdoła podtrzymać upadłego na duchu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний слуга утихомирює гнів чоловіка. Малодушного ж чоловіка хто стерпить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Duch człowieka podtrzymuje go w jego cierpieniu; lecz jeśli duch jest zgnębiony, kto go podźwignie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Duch człowieka może wytrzymać jego chorobę; lecz któż zdoła znieść przygnębionego ducha? |

1. 1) <x>240 12:25</x>; <x>240 15:33</x>; <x>240 17:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 18:14</x> wg G: Roztropny służący łagodzi gniew człowieka, a kto podniesie człowieka małodusznego, θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει. [↑](#footnote-ref-3)